

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Национальный исследовательский  
Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

**Я.Г. Баженова  
Н. О. Кристиано**

**EL DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO**

Учебно-методическое пособие

Рекомендовано методической комиссией Института филологии и журналистики для студентов ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и 45.04.01 «Филология» (профиль «Зарубежная филология»).

Нижний Новгород

2021

УДК 811.134.2  
ББК 81.472.1  
Б-16

Б-16 Баженова Я.Г., Кристиано Н. О., EL DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO: Учебно-методическое пособие. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2021. – 28 с.

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики немецкого языка НГЛУ им. Н.А. Добролюбова Ю. Н. Зинцова

Предлагаемое учебно-методическое пособие представляет собой тематический сборник адаптированных текстов, содержащих в себе культурологический и лингвострановедческий аспект на тему «Развитие и функционирование испанского языка в мире». Каждый текст сопровождается комплексом языковых и речевых заданий, направленных на формирование и совершенствование коммуникативных умений и навыков студентов.

Учебно-методическое пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.01 «Филология» и 45.04.01 «Филология» и направленности «Зарубежная филология» Института филологии и журналистики, изучающих испанский язык как факультативную дисциплину.

Ответственный за выпуск:  
заместитель директора Института филологии и журналистики ННГУ  
по методической работе, председатель Методической комиссии, к.ф.н.,  
доцент Л. С. Макарова

УДК 811.134.2  
ББК 81.472.1

Я.Г. Баженова  
Н.О. Кристиано

© Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского, 2021

## Оглавление

Введение.....	4
1. ¿Qué ha ocurrido en entre el latín y el “spanglish”? .....	5
1.1 Del castellano al español .....	5
1.2 El español en América, Asia y África .....	8
1.3 Movimientos demográficos actuales .....	18
2. ¿A qué se deben la unidad y la diversidad de la lengua española?.....	22
2.1 La unidad del español .....	22
2.2 La diversidad del español .....	23
Список литературы .....	27

## **Введение**

Данное учебно-методическое пособие представляет собой краткое изложение истории испанского языка с романского периода до современного времени, и состоит из адаптированных текстов, содержащих в себе культурологический и лингвострановедческий аспект.

Испанский язык относится к индоевропейской семье языков и входит в романскую группу языков, которые происходят от латыни. На ряду с испанским языком, яркими представителями данной группы являются такие языки, как португальский, каталонский, французский, итальянский, румынский языки.

Следует отметить, что эволюция языка – это постепенный, сложный, но интересный процесс. Поэтому достаточно не просто определить, когда именно латинский язык стал трансформироваться в иные языки. Однако, основываясь на имеющихся документах, можно с уверенностью сказать, что в X и XI веках уже существовала яркая палитра дочерних языков, отличающихся от «родного».

## 1. ¿Qué ha ocurrido en entre el latín y el “spanglish”?

### 1.1 Del castellano al español

Todos los hablantes de español en Hispanoamérica son conscientes de que hablan una lengua de origen extranjero, traída por los conquistadores españoles. Sin embargo, pocas veces se destaca que el español procede de una lengua de origen extranjero para la propia España. Al igual que en Hispanoamérica, existían varias poblaciones **antes de la llegada de los romanos**: los íberos, fenicios, cartagineses, griegos, celtas, etc. De todas estas lenguas, la única que logró sobrevivir fue el vasco o euskera, que hoy es todavía una de las lenguas cooficiales de la Península. Las otras lenguas dejaron una pequeña huella en el léxico (“izquierdo”, “cama”, etc.) y formó el sustrato que determinó la evolución del latín (por ejemplo, el paso de la /f-/ inicial a una aspiración /h/ y a su posterior desaparición: /fabulare/ > /hablar/ > /hablar/).

El latín llega con los soldados romanos que se dispusieron a conquistar la Península. El proceso de aculturación, que se conoce como “**romanización**”, puede decirse que culmina en el siglo III, cuando la práctica totalidad de habitantes hablan exclusivamente en latín, tras un extenso periodo de bilingüismo con diglosia.

Con la desmembración del Imperio romano, cuya caída se certifica por la invasión bárbara de Roma en el año 476, comienza la **fragmentación lingüística**. La ausencia de un centro de poder latino, la debilidad del sistema educativo y la escasísima circulación de manuscritos, y de gente capacitada para leerlos, dieron una gran libertad al latín hablado (conocido como “latín vulgar”) para que se desarrollara de forma autónoma en cada región. Ese es el origen del español.

Por lo tanto, desde el siglo V se van acumulando una serie de diferencias que separan a los dialectos hablados de la lengua latina inicial. En estas diferencias está el origen de las lenguas romances, como el castellano. Por otro lado, hay que tener en cuenta que durante esta etapa de formación del castellano, al menos desde el

año 711, la mayor parte de la Península era árabe e islámica, lo que dejó profundas huellas en el idioma.

Es difícil de calcular el número de “arabismos” que todavía hoy conservamos, pero se calcula en torno al 8%: “álgebra”, “alcohol”, “almanaque”, “aceituna”, “alcalde”, y un largo etcétera.

### **Recursos adicionales para saber más sobre este tema**

El Instituto Cervantes ofrece en su página web una completa historia de la lengua dividida en varios periodos, cada uno de ellos escrito por un especialista en la materia. Lo puedes encontrar aquí:

Escrituras y lenguas en la Hispania prerromana:

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/escrituras-y-lenguas-en-la-hispania-prerromana-0/>

La época visigoda: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-poca-visigoda-0/>

La invasión árabe: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/>

El español arcaico: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-espaol-arcaico-la-aparicin-de-la-literatura-romance-juglara-y-clereca-0/>

La época alfonsí y los inicios de la prosa castellana: [La época alfonsí y los inicios de la prosa castellana / Herminia Provencio y José Joaquín Martínez | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes \(cervantesvirtual.com\)](http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-epoca-alfonsi-y-los-inicios-de-la-prosa-castellana-herminia-provencio-y-jose-joaquin-martinez-biblioteca-virtual-miguel-de-cervantes-cervantesvirtual-com/)

El siglo XV: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-siglo-xv-la-transicin-del-espaol-medieval-al-clasico-0/>

El siglo XVI: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-lengua-en-la-espaol-de-los-austrias-el-siglo-xvi-1/>

El siglo XVII: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-lengua-en-la-espaa-de-los-austrias-el-siglo-xvii-0/>

El siglo XIX: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-siglo-xix-1/>

El siglo XX y perspectivas para el siglo XXI:

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-siglo-xx-y-perspectivas-para-el-siglo-xxi-0/>

### Actividad de comprensión:

Ordena las siguientes lenguas según su importancia en la formación del léxico español. Es decir, pon en primer lugar la lengua que más palabras haya aportado al español actual, y en último lugar la que menos importancia haya tenido en ese sentido.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

Árabe Latin Quechua Inglés Griego Chino Gótico

## 1.2 El español en América, Asia y África

En 1492 la Península es unificada bajo el mando de los “Reyes Católicos” y su lengua se hace fuerte gracias a la Gramática de Nebrija. La siguiente fase de la historia del español tiene que ver con su expansión en otros continentes.

especialmente en América, a donde llegan los españoles en el mismo año de 1492.

El crecimiento de la lengua en el continente fue exitoso, pero no sucedió lo mismo en otros contextos.

Comparar lo sucedido en América con lo ocurrido en Asia (Filipinas) y África (Guinea Ecuatorial) nos ayudará a entender los motivos por los que una lengua logra implantarse en una determinada región.

Con la llegada de los españoles en el año 1492, se producen los primeros contactos entre lenguas y culturas completamente alejadas hasta entonces. En esta etapa, **la única comunicación posible era la gestual**. Pronto algunas personas aprendieron la lengua del otro, con lo que se hicieron **traductores**. Sin embargo, el primer grupo social en tomar la iniciativa de aprender de forma sistemática la lengua del otro fue el de los misioneros, que se veían necesitados de usar este código para expandir su mensaje religioso.

Pocos años después de las primeras tomas de contacto, se inicia propiamente el periodo llamado de la **Conquista**, donde los españoles lograron el poder militar, económico y cultural sobre la mayoría indígena. Esto implicaba la **hegemonía del español sobre las lenguas indígenas** que se consideraban como inferiores. Se vivía una situación de diglosia, donde el español era la única lengua utilizada en la administración colonial y las lenguas indígenas eran habladas por los nativos en sus respectivos territorios. Sin embargo, estas lenguas influyeron en el español, sobre todo a través de palabras que describen realidades concretas hasta entonces ignoradas por los españoles: “canoas”, “hamacas”, “guacamayo”, “aguacate”, “cacao”, “chocolate”, “quetzal”, “peyote”, etc.

## ¿Qué español llegó a América?

Tenemos que tener en cuenta tres factores: diacrónico (cambios en la lengua debidos al paso del tiempo), diatópico (diferencias lingüísticas relacionadas con las zonas geográficas) y diastrático (variaciones en distintos grupos sociales, dentro de un mismo lugar y tiempo relacionadas con factores socio económicos como la edad, genero, nivel educativo, etc.).

El factor **diacrónico** se refiere al tiempo en que llegaron los españoles. Es evidente que la gran mayoría de ellos no llegaron en el año 1492, sino en fechas posteriores, desde el siglo XVI hasta el XVIII (e incluso más allá de la Independencia). En todo caso, las diferencias lingüísticas no eran demasiado grandes entre estos siglos.

En cuanto al factor **diatópico**, parece tener mucha más importancia. Existe una tesis, llamada “andalucista”, que promueve la idea de que el del sur fue determinante en la formación del español americano (lo que explicaría, entre otros fenómenos, el seseo). Otros, por el contrario, prefieren hablar de procesos paralelos entre Andalucía y América, teniendo en cuenta que los andaluces no llegaban a ser ni la mitad de los españoles que llegaron a la otra orilla. En todo caso, parece que el proceso de nivelación beneficia casi siempre a las variedades simplificadoras, como lo era la andaluza.

Por último, el factor **diastrático**, es decir, de qué clase social eran los españoles que llegaban a América, fue considerado importante en un principio, cuando se consideraba que la mayoría de españoles eran de origen humilde. Sin embargo, en la actualidad, se piensa que en América había tanta diversidad de orígenes sociales como en la Península.

## ¿Quiénes hablaban español en América?

Hay que aclarar que el número de hispanohablantes no era más de una tercera parte

en los últimos años del dominio español. Entre ellos se contaban los españoles, los criollos (descendientes de españoles pero nacidos en América), los mestizos (grupo más numeroso, y que hacía de puente entre el español-criollo y el indígena) y los líderes indígenas.

### **¿Todas las lenguas indígenas fueron perjudicadas por la invasión española?**

Esta es una idea muy extendida que, sin embargo, solo es cierta si tenemos en cuenta a las lenguas habladas por un menor número de personas. Sin embargo, las lenguas indígenas mayoritarias, especialmente el náhuatl y el quechua, fueron favorecidas por los españoles, muy en especial por los misioneros, hasta el punto de que se usaban como *lingua franca* en la mayor parte del territorio.

### **¿Quiénes fueron los principales beneficiados de las independencias de las repúblicas hispanoamericanas?**

No cabe duda de que los beneficiados no fueron los indígenas sino los criollos. De esta manera se explica que no cambiara mucho la percepción de que la cultura y la lengua españolas eran superiores a las indígenas. Así, por ejemplo, en la Constitución de Honduras del año 1967 todavía se podía leer lo siguiente:

*Las escuelas de las comunidades indígenas orientarán su actividad en el sentido de lograr la plena incorporación de sus habitantes a la cultura nacional. Para tal fin se hará énfasis especial en los siguientes aspectos: a) Aprendizaje correcto del idioma nacional, b) Comprensión de nuestras costumbres, formas de vida...*

Sólo en el siglo XX se consigue que la mayoría de los habitantes de los países hispanohablantes hablen español. Esto fue debido, más que a campañas de planificación lingüística, a los efectos de la educación generalizada, el desarrollo social, y la influencia de avances tecnológicos como la radio y la educación. Hoy en día, la importancia del español en el mundo, sin duda alguna, se debe más al

conjunto de los países hispanoamericanos que a la propia España.

Así como el español logró imponerse en América, su paso por Asia y por África fue menos duradero. Dentro de estos continentes, hay que destacar lo que sucedió en Filipinas y en Guinea Ecuatorial.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Philippines\\_in\\_the\\_World.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Philippines_in_the_World.svg)

En el caso de Asia, los españoles llegan a **Filipinas** (cuyo nombre se debe al rey Felipe II) en el siglo XVI, y no se irán hasta la intervención estadounidense de 1898. Sin embargo, la lengua española nunca estuvo generalizada en el archipiélago.

### **¿A qué se debe esta diferente actuación del español en Filipinas y en América?**

Se han señalado las siguientes causas: la lejanía de las islas filipinas respecto a España; el reducido número de inmigrantes hispanos; la escasez de escuelas y maestros; las dificultades geográficas del archipiélago; y la evangelización en lenguas aborígenes (sobre todo el tagalo y el cebuano).

Al igual que en América, en Filipinas el contacto de lenguas dio origen a fenómenos curiosos, entre los que destaca el “chabacano”. En su origen, esta

palabra se refería a una interlengua de estructura gramatical tagala y vocabulario español. Sin embargo, con el tiempo la palabra “chabacano” pasó a significar “grosero y de mal gusto”, lo que da cuenta del desprestigio que tienen las variedades lingüísticas “impuras” (a pesar de que no exista ninguna variedad “pura”).



[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Location\\_Equatorial\\_Guinea\\_AU\\_Africa.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Location_Equatorial_Guinea_AU_Africa.svg)

Por su parte, **Guinea Ecuatorial** es hoy en día el único país africano que tiene el español como lengua oficial. Sin embargo, esto no significa que el español sea la única lengua, ni tampoco la más hablada. La expansión del español en esta región fue creciente, aunque nunca espectacular, desde 1844 hasta la independencia del país en el año 1968. En ese año, el dictador Macías (en el poder de 1968 a 1979) declaró el español como “lengua importada” y prohibió su uso. Incluso obligó a toda la población a cambiarse sus nombres, y el de sus ciudades o regiones, por nombres africanos.

Esta política se suavizó con el actual presidente, Teodoro Obiang. Por sus reservas petrolíferas, es uno de los países más ricos del mundo y, sin embargo, más del 75% de su población está bajo el umbral de la pobreza. A pesar de esto, España no ha mostrado un rechazo claro a este dictador, lo que puede ser debido a sus intereses estratégicos (y a los de sus empresas multinacionales). Hoy en día, en Guinea Ecuatorial conviven un buen número de lenguas indígenas junto a tres europeas consideradas oficiales: junto al español, se ha promovido a esta categoría al francés (1998) y al portugués (2007), en un intento gubernamental de ganar más apoyos internacionales.

### **Recursos adicionales para saber más sobre este tema**

Al igual que el vasco, lengua prerromana que resistió a la hegemonía del latín, un buen número de lenguas amerindias sobreviven en la actualidad, a pesar de la hegemonía del español. Por ejemplo, en Colombia se contabilizan actualmente 66 lenguas indígenas. Si quieres conocerlas, te invitamos a visitar el “Portal de lenguas” del Instituto Caro y Cuervo: <http://www.lenguasdecolombia.gov.co/>

Las lenguas amerindias no fueron las únicas que entraron en contacto con el español en América. Fue también muy importante la presencia de las lenguas africanas, que trajeron los esclavos consigo. En este sentido, además de la influencia en el léxico, se produjeron fenómenos tan interesantes como la formación de lenguas criollas que mezclaban lenguas europeas y africanas. Así pasó en San Basilio de Palenque, cuyo aislamiento hizo posible la formación de una nueva lengua. Si quieres conocerla, haz “clic” en el siguiente vídeo: <https://youtu.be/FiiSZU4zrQ8>

Si quieres saber más sobre Guinea Ecuatorial, te invitamos a leer el siguiente documento: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_08.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_08.pdf)

### **Actividad de comprensión:**

Para asimilar el tema que estamos estudiando, te proponemos las siguientes preguntas de selección múltiple. Como verás, la mayoría de ellas no son preguntas obvias de recordar información, sino que requieren un análisis mayor.

1. De la historia del latín y el castellano se puede deducir que:
  - a) Las naciones tienden a fomentar el uso de una sola lengua en su territorio.
  - b) Todas las otras respuestas son verdaderas.
  - c) El destino de una lengua se ve muy influenciado por el poder militar y económico de la nación que la usa.
  - d) La normalización lingüística es un factor importante para la expansión de una lengua.
  
2. Evalúa según criterios históricos la siguiente frase: “Nuestra lengua debe llamarse español porque su origen está en España”.
  - a) Es inadecuada, porque el español fue traído por los romanos.
  - b) Es adecuada, puesto que enuncia una verdad histórica.
  - c) Es inadecuada, porque el español se formó por igual en España y en América.
  - d) Es adecuada, pero con el mismo argumento se puede llamar castellano.
  
3. ¿Cuál de estos factores diferencia la conquista española de Filipinas respecto a la de América?
  - a) La conquista por la fuerza de las armas
  - b) La formación de interlenguas que mezclan elementos indígenas y españoles
  - c) El número de españoles que emigraron a las islas
  - d) El uso de lenguas indígenas por parte de los misioneros

4. Imagina un hombre andaluz de clase baja que en el siglo XVII emigra a América para buscar fortuna. ¿Cuál de sus características personales podría ser más decisiva para la evolución del español de América?
- a) Ser hombre
  - b) Vivir en el siglo XVII
  - c) Ser andaluz
  - d) Ser de clase baja
5. ¿Qué palabra indígena es más posible que se introduzca en el léxico español?
- a) La referida a un fruto tropical
  - b) La referida a una profesión
  - c) La referida a una parte del cuerpo
  - d) La referida a una idea abstracta
6. A continuación te presentamos un texto histórico, ¿qué momento histórico de los estudiados representa?
- Traían (los amerindios) en las narices unos pedacitos de oro; preguntóles el Almirante por señas dónde había de aquello; respondían, no con la boca, sino con las manos, porque las manos servían aquí de lengua* (Bartolomé de las Casas)
- a) La imposición de la cultura española en América
  - b) La llegada de los españoles a América
  - c) La conquista de América
  - d) La independencia de los pueblos americanos

7. A continuación te presentamos un texto histórico, ¿qué fenómeno lingüístico de los estudiados representa?

*Venían (los amerindios) en muy grandes almadrías, que los indios llaman canoas* (Cristóbal Colón)

- a) La supervivencia de algunas lenguas indígenas
  - b) La creación de “interlenguas” entre las lenguas indígenas y el español
  - c) La incorporación de términos indígenas al español
  - d) La importancia del factor diatópico en el español de América
8. Lee el siguiente fragmento de la Historia General de las conquistas del Nuevo Reino de Granada, de Lucas Fernández de Piedrahíta (1676), referido a Cartagena de Indias (en la costa Caribe colombiana). ¿Cuál es la idea principal que aquí se refleja?

*Los nativos de la tierra, mal disciplinados en la pureza del idioma español, lo pronuncian generalmente con aquellos resabios que siempre participan de la gente de las cosas de Andalucía.*

- a) La mayor parte de los españoles que llegaron a América eran andaluces
  - b) El español de América ha recibido mucha influencia del español andaluz
  - c) El andaluz era considerado una variedad inferior a la castellana
  - d) Ninguna de las anteriores
9. En cambio, Bernardo de Balbuena, en el siglo XVII, alababa el español hablado en la ciudad de México en su poema Grandeza mexicana. Además de lo analizado en la pregunta anterior, ¿qué podemos inferir de la comparación de ambos fragmentos?

*Es ciudad de notable policía  
Y donde se habla el español lenguaje  
Más puro y con mayor cortesanía,  
Vestido de un bellissimo ropaje,  
Que le da propiedad, gracia, agudeza,  
En casto, limpio, liso y grave traje.*

- a) Los andaluces tenían a quedarse en la costa, mientras que los castellanos preferían los centros de poder situados en el altiplano.
  - b) Ya en los primeros siglos del español en América se podía diferenciar un dialecto costeño y un dialecto central en países como México y Colombia.
  - c) Todas las otras respuestas son verdaderas.
  - d) Se consideraba como mejor el español de las capitales tanto metropolitana (Madrid) como virreinales (México).
10. ¿Qué podemos inferir del siguiente fragmento, perteneciente a una crónica de Fernández de Oviedo (siglo XVI)?

*Si algunos vocablos extraños y bárbaros aquí se hallasen, la causa es la novedad de que se tratan y no se pongan a la cuenta de mi romance, que en Madrid nascí y en Casa Real me crié y con gente noble he conversado y algo he leído para que se sospeche que habré aprendido mi lengua castellana, en la cual de las vulgares se tiene por la mejor de todas, y lo que aviene en este volumen que con ella no consuenen, serán nombres o palabras puestos para dar a entender las cosas que por ellas quieren los indios significar.*

- a) Todas las otras respuestas son correctas

- b) Se consideraba negativo el uso de palabras indígenas
- c) Se daba prioridad a la lengua escrita y leída frente a la oral
- d) Se pensaba que la lengua castellana era vulgar

### **1.3 Movimientos demográficos actuales**

En las últimas décadas, el factor que ha mostrado ser más decisivo en la expansión del idioma español es el migratorio.

Quizás el caso más significativo sea el de Estados Unidos, que en la actualidad es el segundo país con mayor número de hispanohablantes y que, según las previsiones, en el año 2050 será el primer país por número de personas que hablan español.

No hace mucho tiempo se ha publicado que los hispanos ya son el primer grupo de población en California, lo que viene a demostrar que los movimientos demográficos son una de las principales causas de expansión de una lengua. Estos movimientos, en su gran mayoría, son debidos a causas económicas: se trata de hispanos atraídos por la posibilidad de elevar su nivel de vida. También hay factores afectivos (parejas mixtas, por ejemplo), casos de reagrupación familiar, motivaciones políticas o personas huyendo de situaciones violentas. Muchas veces se trata de una combinación de varios factores.

## Los latinos son ya el primer grupo de población de California

- El censo confirma que los blancos se han convertido en minoría en el estado más rico y poblado de Estados Unidos
- **In English: Latinos outnumber white population for first time in California**

PABLO XIMÉNEZ DE SANDOVAL | Los Ángeles | 10 JUL 2015 - 12:39 CEST

f 6.005 | t 424 | in 15 | g+ 69 | 544

Archivado en: Los Ángeles | Latinos | Kevin de León | California | Estados Unidos  
 Inmigración | Norteamérica | Grupos sociales | Migración | América | Demografía | Sociedad



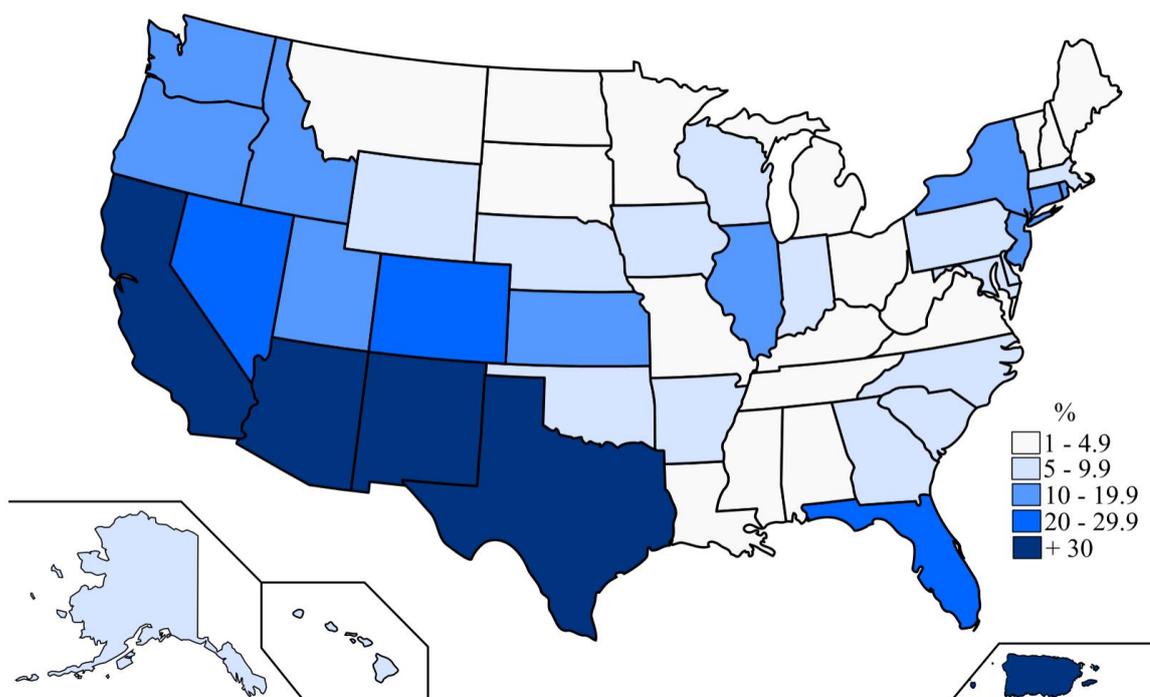
[https://elpais.com/internacional/2015/07/09/actualidad/1436459402\\_261971.html](https://elpais.com/internacional/2015/07/09/actualidad/1436459402_261971.html)

### ¿Qué español ha llegado, y sigue llegando, a Estados Unidos?

Tendremos en cuenta tres factores: diacrónico, diatópico y diastrático. En cuanto al primero, hay que tener en cuenta que la llegada de hispanos no es un fenómeno nuevo, como demuestra su toponimia (“Los Ángeles”, “Florida”, “San Francisco”, etc.). La primera oleada masiva de inmigrantes, sin embargo, se produce desde finales del siglo XIX hasta la Gran Depresión (1929) y está protagonizada por mexicanos. Los puertorriqueños, por su parte, afluyeron de forma masiva después de la Segunda Guerra Mundial (1945), y los cubanos tras el triunfo de la Revolución (1959). En los años 70 se hace notable la llegada de centroamericanos y suramericanos, situación que, con leves cambios, continúa hoy en día.

Como en el caso de los españoles en América, el factor diatópico es quizás el más importante para explicar el español que se habla en Estados Unidos. En este sentido, hay que tener muy en cuenta que más de la mitad de los estadounidenses de origen hispano proceden de México (alrededor de 17 millones), seguido de

Puerto Rico (5 millones) y Cuba (1,5 millones). Los demás países, en orden de importancia numérica, son: El Salvador, República Dominicana, Colombia, Guatemala, etc. Por otro lado, estos grupos no se reparten de forma uniforme por el territorio estadounidense: los mexicanos tienden a concentrarse en California y Texas; los puertorriqueños en Nueva York; los cubanos en Florida; etc.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:2010\\_US\\_Census\\_Hispanic\\_map.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:2010_US_Census_Hispanic_map.svg)

En cuanto al factor diastrático, es cierto que durante muchos periodos de tiempo acudía a Estados Unidos una mayoría de trabajadores de clases sociales bajas, lo que aumentaba el prejuicio racial contra ellos. Sin embargo, cada vez es más numerosa la llegada de clases medias y altas y, al mismo tiempo, va cambiando la situación de desprestigio. Al respecto es importante mencionar que la mayoría de cubanos que migraron en los años sesenta eran de clase adinerada y esto también tiene influencia en el prestigio que puede tener el español en zonas como Miami, donde se ubicó la mayor parte de esta población en ese periodo.

### **Recursos adicionales para saber más sobre este tema**

Puerto Rico es un caso curioso: “Estado Libre Asociado” a Estados Unidos, lo que está a medio camino entre la independencia y la integración total en Estados Unidos que, al parecer, es el objetivo final de muchos puertorriqueños (otros prefieren mantener su estatus oficial, y una minoría muy pequeña busca la independencia). Esta ambigua situación, identidad hispana y ciudadanía estadounidense, provoca situaciones de bilingüismo e incluso la formación de una serie de variantes lingüísticas que se han venido a llamar “Spanglish”, fenómeno no exclusivo de Puerto Rico pero que aquí se manifiesta con mucha fuerza. Como muestra, escucha la canción “**Atrévete**” de **Calle 13**. También, te invitamos a revisar el artículo de Silvia titulado “Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad”.

## 2. ¿A qué se deben la unidad y la diversidad de la lengua española?

La lengua española es, al mismo tiempo, unitaria y diversa. De este fenómeno, aparentemente contradictorio, nace una pregunta frecuente: ¿Cuál es el mejor español del mundo? Antes de seguir adelante, es necesario aclarar este punto. Para ello, no daremos una respuesta, sino, más bien, una refutación de la pregunta.

*“Las visiones erróneas sobre el buen, mejor, peor español pueden ser explicables – que no admisibles – entre voceros de un público profano o poco preparado, pero hay que erradicarlas por completo [...], ya que todas las variedades de la lengua son igualmente legítimas”* (Enrique Balmaseda Maestu)

### 2.1 La unidad del español

A pesar de la evidente diversidad del español, casi todos los expertos aseguran que nuestra lengua ha superado el reto de mantenerse unida a pesar de las distancias geográficas y sociales. Este logro se ha conseguido a través de dos tipos de procesos:

-El primero, quizás el más importante, es espontáneo y se refiere a la tendencia de los propios hablantes de aproximar sus códigos lingüísticos para favorecer la comunicación. A este proceso lo llamamos **normalización** o **estandarización**.

Generalmente, estos códigos lingüísticos se acercan a los usos más generales para facilitar la comunicación entre hablantes de distintos dialectos.

-El otro proceso, complementario, es consciente y explícito, obra de instituciones legitimadas por el poder que quieren imponer, o proponer, unas determinadas variantes. A este proceso se conoce como **normativización**. La **normativización** se relaciona principalmente con el concepto de **norma** que en términos de Andion (2008) es un “conjunto de usos consensuados por una comunidad de hablantes como correctos y aceptables... La norma tiene la cualidad de ser una guía prescriptiva para sus hablantes, la fijan textos especializados (gramáticas, manuales de estilo, ortografías...), entidades (Academias de la Lengua, Comisión del

Español Urgente), personalidades (intelectuales: literatos, filósofos, políticos, periodistas, científicos...)” (p. 18).

-Por otro lado, podemos hablar de una serie de procesos de naturaleza **mixta** que, por un lado, son plenamente conscientes pero, por otro lado, no tienen como objetivo la unidad de la lengua (en todo caso, esto sería una consecuencia no buscada). Es el caso de varios programas televisivos que buscan usar un lenguaje lo más general posible con el objetivo de abarcar la mayor cantidad de televidentes. Aunque claramente usan lenguaje de unidad su objetivo es más comercial que lingüístico.

## 2.2 La diversidad del español

A pesar de los procesos de unificación de la lengua, la lengua española es, y siempre será, muy diversa. Esta diversidad se compone de variedades diacrónicas (por ejemplo, el español medieval frente al contemporáneo), diastráticas (por ejemplo, las diferencias entre las zonas más ricas y las más pobres de una ciudad), diafásicas (por ejemplo, en el ámbito laboral, las distintas formas de tratamiento hacia un superior y hacia un igual) y diatópicas. Este último campo es el más estudiado y, seguramente, el más relevante para un profesor de ELE. Por este motivo, profundizaremos un poco más en estas variedades diatópicas.

En primer lugar, suele distinguirse el español de España y el español de América, aunque algunos señalan que existiría al menos una zona de transición: las islas Canarias. Sin embargo, las diferencias entre España e Hispanoamérica no son tan notables puesto que, como afirma Moreno Fernández, no hay ningún rasgo fonético ni gramatical que compartan todas las variedades peninsulares y que no se encuentre en América (el fonema “θ” y el pronombre “vosotros”, por ejemplo, no son comunes a toda España). Sí habría, sin embargo, algunas diferenciaciones de este tipo en el plano léxico: “molar”, “ordenador”, “calcetín”, “qué morro”, etc.

Dentro del **español peninsular**, es común referirse a dos grandes dialectos: el castellano y el andaluz. Esta subdivisión también suele hacerse por variedades septentrionales (ubicadas principalmente en el norte de España) y variedades meridionales (ubicadas principalmente en el sur de España). El castellano ha sido habitualmente la variedad más prestigiosa, por ser la propia de los centros de poder (especialmente, Madrid). Sin embargo, como vimos la pasada semana, el dialecto andaluz ha sido mucho más relevante en la formación del español de América.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Spanish\\_dialects\\_in\\_Spain-es\\_portrait.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Spanish_dialects_in_Spain-es_portrait.png)

En cuanto al **español de América**, se han realizado múltiples intentos para clasificar los diversos dialectos. Es muy común encontrar la diferenciación por países. Sin embargo, “ningún estudioso serio defendería que las fronteras nacionales formen la variable fundamental para la determinación de las zonas dialectales” (Lipski, 1996;2014). Por otro lado, otras opciones no han sido tampoco unánimemente aceptadas ya que, como señala Moreno de Alba, “siempre será discutible la validez de los rasgos que se elijan para la determinación de las zonas”.

A continuación te presentamos la división dialectal que propuso Henríquez Ureña en 1921 cuyo criterio de división fue el sustrato indígena. Esta clasificación, muy

repetida con pequeñas variaciones, distingue 5 zonas: México y América Central, el Caribe, zona andina, centro y sur de Chile, y Río de la Plata y el Chaco. Para ver las distintas propuestas de división dialectal del español te recomendamos revisar el apartado 6 del artículo de Quesada (2014). Para conocer otras propuestas de la división dialectal del español de América te invitamos a revisar el artículo de Quesada Pacheco que se titula “División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual”.



<https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032014000200012>

### **Actividad de comprensión:**

Con base en las tres categorías que acabamos de definir, tendrás que clasificar los siguientes factores de unidad del español

### **Factores por clasificar:**

1. El Diccionario de la Real Academia Española
2. La variedad escrita de la lengua española (frente a la oral)
3. El canal televisivo “CNN en español”
4. Las escuelas de educación secundaria
5. Las jergas juveniles
6. El doblaje latinoamericano de las series de televisión (“Los Simpson”, “Friends”, etc.)
7. La convivencia de hispanos de distinto origen en Estados Unidos

### **Categorías de clasificación:**

1. Procesos de normalización o estandarización
2. Procesos de normativización
3. Procesos de naturaleza mixta
4. Procesos que no afectan, o que perjudican, la unidad del español.

## Список литературы

1. Andi3n Herrero M. A. (2008). Modelo Est3andar y Norma: conceptos imprescindibles en el espa3ol L2/LE. Revista espa3ola de lingüística aplicada, Vol. 21. pp. 9-26.
2. Andi3n Herrero, M. A. (2009). La variedad del profesor frente al modelo de ense3anza: convergencias, divergencias y actitudes. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociaci3n para la Ense3anza del Espa3ol como Lengua Extranjera (ASELE). Vol. 1, 2009, pp. 167-184.
3. Bravo Garc3a, E. (2008): El espa3ol internacional. Madrid: Arco Libros.
4. Coulmas, F. (2013). Manual de Sociolingüística. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
5. Lipski, J. M. (1996). El espa3ol de Am3rica. Madrid: C3tedra.
6. Montes Giraldo, J. J. (1995). Dialectología general e hispanoamericana. Orientaci3n te3rica, metodol3gica y bibliogr3fica, 2, 76. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
7. Montes, C. S. (2015). El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuaci3n de la variedad lingüística desde un punto de vista pluric3ntrico. En La ense3anza de ELE centrada en el alumno (pp. 1237-1244). Asociaci3n para la Ense3anza del Espa3ol como Lengua Extranjera.
8. Moreno Fern3ndez, F. (2005). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel.
9. Quesada Pacheco, Miguel 3ngel. (2014). Divisi3n dialectal del espa3ol de Am3rica segün sus hablantes An3lisis dialectol3gico perceptual. Bolet3n de filología, 49(2), 257-309. Recuperado de: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032014000200012>

Яна Георгиевна **Баженова**

Никола Отелло **Кристиано**

**EL DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO**

*Учебно-методическое пособие*

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский  
государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

6030226 Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23.